

CONSUELO MARCO MARTÍNEZ (马康淑) y ZHANG LINFENG (张琳丰)

Universidad Complutense de Madrid, Instituto Confucio Online de Hanban en Beijing

Análisis y comparación de tres manuales utilizados en China y en España

Resumen: En este artículo realizamos un análisis y comparación de tres manuales utilizados en España y en China para la enseñanza del español, de diferente enfoque y metodología: *Español Moderno* (el único oficial en las universidades chinas, creado por chinos y para los propios chinos); *Español 2000* (uno de los más utilizados en España, y que posee también una versión china) y *Sueña* (cuyo uso es habitual en ambos países). En cada uno de ellos realizamos primero una descripción y valoración general del manual y, luego, nos centramos en el tratamiento de la gramática y de la interculturalidad, en la contextualización o no de las actividades y en la información pragmática que aportan en algunos actos de habla (“dar órdenes”, “invitar” y “hacer cumplidos”); aquí nos fijamos también en si se incluye o no la cortesía, vista como estrategia que puede ayudar a evitar malentendidos culturales). Establecemos conclusiones individuales o parciales y, al final, conclusiones generales, fruto de la comparación y del análisis crítico de los tres manuales. Terminamos con algunas propuestas didácticas para facilitar a los alumnos chinos el aprendizaje de la gramática y pragmática del español, tomando como referencia algunas actividades de los manuales seleccionados y que hemos comentado anteriormente.

Palabras clave: E/LE, España, China, competencia comunicativa, gramática, interculturalidad, contextualización, pragmática, actos de habla, cortesía, propuestas didácticas.

1. Análisis de los manuales

Para analizar y comparar los manuales utilizados en España y en China en la enseñanza del español, hemos elegido tres, de diferente enfoque y metodología: *Español Moderno*, *Español 2000* y *Sueña*. En cada uno de ellos realizamos primero una descripción y valoración general del manual y, luego, nos centramos en el tratamiento de la gramática y de la interculturalidad, en la contextualización o no de las actividades y en la información pragmática que aportan en algunos actos de habla (“dar órdenes”, “invitar” y “hacer cumplidos”); aquí nos fijamos también en si se incluye o no la cortesía, vista como estrategia que puede ayudar a evitar malentendidos culturales). Establecemos conclusiones individuales o parciales y, al final, conclusiones generales, fruto de la comparación y del análisis crítico de los tres manuales. Terminamos con algunas propuestas didácticas para facilitar a los alumnos chinos el aprendizaje de la gramática y pragmática del

español, tomando como referencia algunas actividades de los manuales seleccionados y que hemos comentado anteriormente.

Queda claro que los manuales que se emplean en España son más de carácter comunicativo, mientras que los utilizados en China tienden a la metodología tradicional.

1.1 Criterios para la elección de manuales

Hemos seleccionado tres que consideramos más representativos: 1- *Español Moderno*, como representante de los manuales de español en China. Es el único manual oficial que se utiliza en las universidades de China y el primero publicado por lingüistas chinos, destinado, además, a los propios chinos. 2- *Español 2000*, uno de los más utilizados en España (existe también una versión china). 3- *Sueña*, cuyo uso es habitual en ambos países.

Además, para su elección hemos tenido en cuenta que todos ellos abarquen desde el nivel elemental hasta el superior. Tomamos como base de análisis las distintas etapas del proceso de aprendizaje que señala el *Marco Común Europeo de Referencia -MCER-* (Consejo de Europa 2002, 3.2, 25).

El tercer criterio para la selección de los manuales es la especificidad de los métodos utilizados, que se diferencien claramente unos de otros. Los que se emplean en España son más de carácter comunicativo, mientras que los utilizados en China tienden a la metodología tradicional. Cabe mencionar que, actualmente en España, tal como señalan los propios autores en las introducciones de sus libros de texto, se suele adoptar una actitud ecléctica y se intenta combinar lo mejor de los diferentes métodos, sin ajustarse exclusivamente a uno solo de ellos.

Otro requisito es que los manuales, publicados en el mismo período, adopten enfoques y presupuestos de acuerdo con sus diferentes finalidades y destinatarios. El quinto criterio es que los manuales seleccionados deben pertenecer a la misma década. Por último, con el objetivo de elegir manuales que recojan las últimas tendencias en la enseñanza de ELE en los dos países, China y España, nos hemos centrado únicamente en los publicados en los últimos veinte años.

1.2 Metodología para el análisis

En primer lugar, para analizar los diferentes métodos adoptados en los manuales, se necesita un esquema claro. Nosotros nos basamos en el de E. Martín Peris (2004) pero, para completarlo, añadimos dos aspectos más: el análisis del tratamiento de la gramática y de la interculturalidad en cada manual. Nuestro esquema final es, pues, el siguiente: a- descripción general del manual, b- contextualización de las actividades, c- tratamiento de la gramática, d- aspectos de interculturalidad, e- información pragmática en algunos actos de habla (“dar órdenes”, “invitar” y “hacer cumplidos”), f- conclusiones.

En el primer apartado, “Descripción general del manual”, realizamos una breve presentación: datos básicos, año de publicación, metodología, estructuración o programación general y

estructuración de las distintas actividades en cada unidad. En el segundo, “Contextualización de las actividades”, comentamos qué tipo de actividades incluye cada uno de ellos y lo que está directamente relacionado con los principios del método que hayan decidido seguir los autores. Lo mismo sucede con el apartado “Tratamiento de la gramática”, en donde analizamos cómo se presentan las reglas y estructuras morfosintácticas y cómo se integran con el resto de los contenidos. En el apartado “Aspectos de interculturalidad” hacemos un recorrido por todos los niveles del manual para comprobar si existe una progresión respecto a la competencia sociopragmática; analizamos qué tipo de “cultura” se enseña, si se trabaja o no con diferentes estrategias de manera integrada y si éstas facilitan al alumno las herramientas de análisis, comparación, contraste y reflexión acerca de realidades diversas. En el apartado “Información pragmática en algunos actos de habla” analizamos tres actos de habla (“dar órdenes”, “invitar” y “hacer cumplidos”). Comprobamos si existe información pragmática, tanto pragmlingüística como sociopragmática, en los manuales. Vemos si en esos actos de habla se acude o no a la cortesía, en qué niveles aparece, si existe o no una progresión según se avanza en el proceso de enseñanza / aprendizaje y si su aparición en el manual va acompañada de una explicación pragmática o sociocultural. Hemos de aclarar que nuestro objetivo no es criticar el trabajo de los autores, sino comparar los métodos de enseñanza del español en China y en España a través de tres de los manuales más representativos, comprobar si realmente se lleva a la práctica las orientaciones metodológicas de que parten y, al mismo tiempo, intentamos buscar el mejor método para los alumnos chinos en el aprendizaje de las diferentes destrezas del español, lo que repercutirá en que éstos lleguen a adquirir la competencia comunicativa e intercultural.

2. Análisis de *ESPAÑOL 2000*

2.1 Descripción general

Autores: Jesús Sánchez Lobato, Nieves García Fernández. 1ª ed: 1981. Ed. utilizada: 2007

Editorial: Sociedad General Española de Librería, S. A.

Componentes: Libro del alumno, Libro de gramática, Cuaderno de ejercicios, Solucionario, CD

Con la gran diferencia que existe entre España y China, tanto en el sistema de la lengua como en la cultura, el aprendizaje del español para los chinos siempre ha supuesto una gran dificultad. Por eso la adopción de un manual adecuado posee gran importancia.

Español 2000, en esta edición de 2007 y tras un largo periplo de experimentación, se presenta a los estudiantes de español con renovada ilusión y con el contenido mejor ajustado para su fin primordial: proporcionar los mecanismos necesarios para acceder a la lengua española y, por ende, a su cultura; es, por tanto, una edición “totalmente renovada y actualizada”. La serie posee

tres niveles: Elemental, Medio y Superior, y reúne diversas tendencias metodológicas. Según los autores, “*Español 2000* pretende ser un método ágil, en el que lo situacional, lo conversacional y los mecanismos de la lengua corran paralelos, pero perfectamente graduados según los niveles que lo componen”. Cada uno de los niveles está programado de tal modo que, por sí mismo, cumple las exigencias de programación del año escolar de cualquier institución dedicada al quehacer de la enseñanza del español como segunda lengua.

El programa se divide en diez lecciones. En el índice, cada una de éstas se identifica por las “funciones comunicativas”, “contenidos gramaticales” y “contenidos léxicos”, los cuales se explican y se ejercitan en cada lección a través de diversas y variadas actividades. En cada lección se incluye también un texto de “Documentos”, en donde se introducen conocimientos sobre la sociedad española actual.

2.2 Contextualización de las actividades

En *Español 2000* destacan, como elementos diferenciadores, la utilización en el nivel intermedio de fragmentos literarios para la práctica de la entonación y la puntuación, y la aparición de documentos reales en los que se reflejan situaciones de la vida cotidiana (especialmente artículos periodísticos y fragmentos de obras literarias contemporáneas). También hay breves recortes de periódicos, anuncios publicitarios, impresos y documentos cotidianos, tales como el D.N.I., pasaporte, carné de conducir, etc., que permiten al alumno ponerse en contacto con pequeñas muestras del español escrito e iniciarse en la lectura de textos reales. Sus principios metodológicos son: la gramática normativa como eje vertebrador de las lecciones y los ejercicios estructurales como actividades fundamentales.

Teniendo en cuenta los principios metodológicos de este manual, las actividades de cada lección aparecen contextualizadas e intentan tanto enseñar las reglas gramaticales como reflejar unas situaciones reales.

En el nivel elemental y en el nivel medio se proponen en todas las lecciones una serie de actividades que se pueden realizar, tanto en parejas como en grupos, para conseguir la interacción entre los alumnos, creando situaciones en las que deben utilizar las expresiones lingüísticas y los aspectos gramaticales vistos en cada lección. Tomamos la lección 10 (p. 94) de *Español 2000 Elemental* como ejemplo (primero se propone un diálogo en cada lección; en este caso, se trata de un diálogo entre dos hombres que preguntan y contestan utilizando el gerundio).

Se ve que con la repetición en la conversación cotidiana, los alumnos pueden estudiar el gerundio, tanto el uso gramatical como el comunicativo. Tras el diálogo, siempre hay unas preguntas acerca de la información que ofrece el diálogo, por ejemplo (p. 95).

Los contenidos gramaticales son “estar + gerundio”, “estar + gerundio + pronombres”, “posesivo”, “conjugación irregular de la 1ª persona”. Hay un esquema claro de cada uno de

los puntos gramaticales y, a continuación, se introducen una serie de ejercicios que se repiten mecánicamente, para que los alumnos puedan fijar la parte gramatical explicada.

En el nivel superior aparecen menos actividades que en el elemental y en el medio. Los textos son adaptaciones de una obra o entrevistas y, tras cada texto, hay una serie de ejercicios, lo que refleja una de las características típicas de la metodología audio-lingual.

2.3 Tratamiento de la gramática

Los aspectos gramaticales se introducen desde el principio hasta el final del manual. Cada lección presenta unos puntos gramaticales que corresponden al tema de la lección. En general, se proponen a través de un material auditivo o de una actividad. Después de la presentación se introducen las reglas gramaticales y, al final, se completa la enseñanza con unos ejercicios.

En el nivel elemental los contenidos gramaticales son los siguientes: conjugación verbal, perífrasis como *estar + gerundio*, *ir a + infinitivo*, *tener/haber que + infinitivo*, modo imperativo, pretérito indefinido y pretérito perfecto de indicativo. En el nivel medio se enseñan los usos del modo subjuntivo, los tiempos, el estilo directo e indirecto, la concordancia, etc. Y en el nivel superior se introducen los prefijos, sufijos, refranes y locuciones.

Al leer el programa del manual podemos observar que los contenidos gramaticales se enseñan según su función comunicativa, como expresión de la causa, de la condición realizable o irrealizable, etc. Es decir, se enseña la gramática más para la comunicación que para la traducción.

Veamos, p.ej., la lección 20 de *Español 2000 Nivel Elemental* (p. 213). El tema de la lección es “Una vuelta por la ciudad”. Al principio se propone un diálogo entre dos amigos que hablan sobre los puntos turísticos. Después se presenta un esquema gramatical sobre los usos del pretérito imperfecto e indefinido. De cada punto gramatical se pone un ejemplo, pero no da explicaciones teóricas sobre cómo se usa. En las siguientes dos actividades, los estudiantes tienen que rellenar los huecos poniendo los verbos que están entre paréntesis en la forma adecuada. p. ej. (p. 214).

A través de dichos ejercicios los estudiantes practican el uso de los tiempos verbales. Siguiendo los ejercicios, aparecen unas oraciones con dibujos para explicar los usos de los tiempos del pasado. Después de la tabla, se propone un ejercicio de rellenar huecos. Se puede ver que se enseñan las perífrasis y el uso del imperativo a través de dibujos y materiales auditivos en vez de con la explicación de reglas gramaticales, ni en español ni en otra lengua. Por eso, lo que se utiliza aquí es el método situacional.

2.4 Tratamiento de la interculturalidad

Desde la primera lección del nivel elemental, *Español 2000* intenta crear entre los estudiantes chinos que estudian español una visión completa de España. Por eso hay una sección titulada “Documentos”, que aparece al final de cada lección, con el fin de hacer reflexionar al alumno sobre los conocimientos de la sociedad española. Cada uno de los documentos suele estar relacionado

con el tema del contexto de la lección, pero es una sección muy amplia y variada. Por ejemplo, en la lección 3 (p. 23), hay un plano del centro de Madrid y se hace referencia a la organización tradicional de las ciudades españolas, que se suelen ordenar en torno a la Plaza Mayor; asimismo, la catedral y la calle Mayor suelen estar próximas a la Plaza Mayor.

Según va avanzando el proceso de aprendizaje, los conocimientos ofrecidos van siendo más amplios y profundos. En la lección 8 (p. 75), el tema es “En el restaurante”. Los aspectos culturales son “el horario de comidas en España”, “comida típica de España” y “comida típica en otros países hispanohablantes”. Todos los textos llevan una explicación debajo en chino. Leyendo esto, los alumnos no sólo aprenden palabras nuevas, sino que también conocen una nueva forma de comer, que es completamente diferente a la de China.

En la segunda parte de esta sección aparece una carta “real” de un restaurante llamado “La Barraca” (p. 84). De esta forma, los estudiantes pueden aprender los nombres de los platos, y también es más fácil para el profesor organizar actividades de juego en clase.

Los temas culturales que aparecen en este libro son: el comercio, los países hispanohablantes, la ciudad y las autonomías, el tiempo, la comida y la educación de los jóvenes.

A lo largo del nivel elemental se presentan diferentes aspectos socioculturales como, por ejemplo, las costumbres españolas en las distintas franjas horarias del día y en las comidas. En cuanto al paso del nivel elemental al nivel medio, el tema de la interculturalidad también está presente en todas las lecciones, y los temas son más serios y concretos que los del nivel elemental. A partir de la lección 12, no aparecen diálogos en el texto y la cultura no se enseña como conocimiento añadido, sino que aparece directamente como un texto literario, es decir, el texto sirve de material tanto para la enseñanza de la lengua como para la cultura. p.ej., la lección 11 trata sobre “la despedida”. En el diálogo el alumno puede descubrir cuáles son las costumbres españolas a la hora de despedirse. El tema de la lección 17 (p. 181) es “la emigración”, y en él se presentan los movimientos migratorios, tanto en el interior como en el exterior.

En este nivel, los autores empiezan a introducir conocimientos sobre las variedades del español, tanto en España como en los países latinoamericanos. Por ejemplo, el texto de la lección 13 (p. 145), se titula “La lengua española: su difusión”. Este tema trata de los dialectos que se hablan en España y de las variantes del español en los países latinoamericanos y en algunas zonas de Estados Unidos. Junto con el texto, se nos ofrece una lista de los idiomas que se hablan en dichos países y el número de hablantes.

En la sección de “Documentos” de esta lección, aparecen unos recortes de periódicos en distintos dialectos del español, como gallego, eusquera y catalán.

Otros temas culturales que se mencionan en este nivel son: ofertas de trabajo, tiempo de ocio, la vida en la gran ciudad, vida social, vida cultural, el turismo, la fiesta de los toros, etc.

Por último, en *Español 2000 Nivel Superior*, la sección de “Documentos” desaparece. La enseñanza de la cultura queda reflejada directamente en los temas de cada lección, de forma más profunda y teórica.

Por ejemplo, en la lección 1 (p. 8), el tema es “El lenguaje”. Las fuentes del texto son periódicos y discursos. La primera parte está formada por textos sobre Camilo José Cela, Octavio Paz, Augusto Roa Bastos y Enrique Tierno Galván, y a cada texto le sigue un discurso dado por el escritor al recibir el premio de literatura. Además de los conocimientos de literatura, hay un texto sobre las lenguas y la moneda en Europa. Y entre los ejercicios, nos ofrecen una tabla de refranes españoles (p. 24).

Los estudiantes de nivel superior pueden adquirir una visión más amplia y acercarse a la lengua y la cultura españolas.

Otros temas de este nivel son: el entorno social, la vida hispánica, los medios de comunicación, etc.

2.5 Información pragmática en tres actos de habla

a) “Dar órdenes”

Esta función se trata en los dos primeros niveles. Primero, en la lección 8 del nivel elemental, aparece la perífrasis verbal *poder + infinitivo*. El diálogo tiene lugar en el restaurante y se enseña cómo pedir la carta y los diferentes platos (p. 75).

Los ejercicios se centran en preguntar las necesidades de los otros. También aparecen distintas estrategias para practicar con el mandato.

En las lecciones 12 y 14 encontramos algunos de los usos del imperativo (p. 117), pero las actividades que aparecen sirven para practicar el modo imperativo más que para ejercitar esta función comunicativa; p. ej., el ejercicio 2 del apartado gramatical (p. 119) en el que los estudiantes tienen que formar oraciones de modo imperativo siguiendo el ejemplo “¿Por qué no le regalas un CD a Juan? — Regálasele.” En este ejercicio el alumno practica la forma gramatical con repetición sin estudiar la diferencia en el campo de la cortesía entre las dos maneras de dar consejos, es decir, no se ofrece al alumno el uso concreto de cada fórmula. Los estudiantes pueden considerar las dos oraciones iguales en dicha función comunicativa.

En la lección 14, “Dar órdenes”, ya se ve más el diálogo en forma de imperativo y con preguntas de cortesía (p.ej. p. 143).

En el esquema gramatical 2, las perífrasis *tener que + infinitivo*, *deber + infinitivo*, *poder + infinitivo*, *haber que + infinitivo*, nos muestran la diferencia entre obligación necesaria o impuesta y obligación menor, aspecto moral o consejo.

Sin embargo, no se enseña la diferencia entre los usos. En los ejercicios hay una equivalencia entre *tener que* y *haber que* (p. 147):

—Tenemos que reservar mesa

—Hay que reservar mesa

En nivel medio, el acto no descortés, no impositivo, aparece con usos del imperativo en el esquema gramatical 1 de la lección 20. p.ej.: “Salid de aquí” (p. 206, lección 20).

Como podemos observar, hay muchos recursos lingüísticos para dar órdenes, pero tenemos menos referencias al acto de habla de dar órdenes desde un punto de vista pragmático, es decir, cómo se estructura y qué tipo de estrategias pueden utilizarse para no dañar la imagen negativa de nuestro interlocutor.

b) “Invitar”

Este acto cortés y comisivo aparece por primera vez en la lección 5 de *Español 2000 Nivel Medio*; es decir, en el nivel elemental no se enseña formalmente esta función comunicativa. La lección 5, titulada “En la montaña”, empieza con el siguiente diálogo (p. 55):

—¡Hola, Javier! ¿Por qué no has venido con nosotros a los Picos de Europa? Te habrías divertido mucho y habrías olvidado los exámenes y todas las demás preocupaciones.

De hecho, lo más habitual es que, junto con la invitación, aparezcan de forma explícita los motivos por los que se realiza dicho acto de habla. Esta es una estructura convencional en español que se emplea para modificar la conducta del oyente. Cuando la conducta se modifica en beneficio del oyente y sin recompensa aparente para el hablante, hablamos de una invitación.

Uno de los recursos para invitar es el uso del imperfecto de subjuntivo para expresar el deseo, como vemos en el esquema gramatical 4 (p. 63): “Me gustaría que vinieras con nosotros de excursión”.

Aunque no hay mucha explicación sobre la estructura del acto en el libro, en esta actividad el alumno observará cómo aceptar la invitación según la fórmula lingüística mostrada para rechazarla.

En el texto, Javier responde así (p. 55):

—Me hubiera gustado ir, pero no ha podido ser. Si no hubiera tenido la gripe, seguramente habría ido. En fin, ¡mala suerte! ¿Qué tal lo habéis pasado?

Aunque la respuesta es negativa, se ve claramente que es un diálogo entre los dos amigos; aquí sólo nos explica la razón del rechazo. En una conversación real, es más difícil expresar el rechazo que la aceptación sin ofender a nuestro interlocutor.

En la lección 9 se enseña a los alumnos a invitar a amigos a una fiesta. En el diálogo (p. 100), Juan quiere invitar a Mercedes, Pedro y Lucía, así que habla con Mercedes por teléfono para ver si pueden venir. De esta manera se pone en contexto al alumno sobre qué estructura tiene el acto de habla “invitar”,

En el nivel superior tampoco se encuentran frases ni oraciones especialmente dedicadas a esta función.

c) “Hacer cumplidos”

Este tipo de acto cortés y expresivo refuerza la cara positiva del interlocutor y “sirve para resaltar el componente social de la interacción verbal” (Haverkate, 1994: 82). Puede servir como estrategia de cortesía cuando se tiene intención de introducir a continuación un acto que amenace con algo negativo.

En *Español 2000* aparece muchas veces la función de hacer cumplidos. La estructura más frecuente que encontramos es la de *Qué + adjetivo*:

En el nivel elemental este acto de habla sólo aparece dos veces en el diálogo. En la lección 3, el diálogo empieza con el elogio “¡Qué bonita es esta plaza!” y en el diálogo de la lección 5, Carmen admira la casa de Juan, y éste responde “Sí, es bastante grande, pero antigua...” También se ve aquí una estrategia para mitigar el elogio.

En el nivel medio, en la lección 7, titulada “Visita a un museo”, nos encontramos con que tras la visita a un museo, una turista llamada Consuelo dice: “¡Qué interesante! Creo que volveré otra vez al museo para poder contemplar más despacio todas estas obras de arte. ¡Merece la pena repetir la visita!”

Tenemos además otras expresiones para expresar satisfacción y complacencia (*me encanta, qué bien, muy bien, estupendo...*), y para expresar sorpresa (*¿de verdad?*). Éstas son expresiones que no sólo pueden utilizarse para “Hacer un cumplido”, sino también para responder.

En el nivel superior, podemos ver más ejemplos de esta función, ahora utilizada de una forma más culta.

2.6 Conclusiones

En general este manual da mucha importancia al aspecto intercultural y presenta la sociedad actual, tanto de España como de otros países hispanohablantes.

La enseñanza de la gramática sigue un método audio-lingual. El programa gramatical enfoca las funciones comunicativas de la lengua. Las reglas gramaticales se explican claramente a través de unos esquemas, que siempre están acompañados por unos ejercicios para practicar los diversos usos. La mayoría de ellos son escritos, y tienen una repetición en la práctica de los contenidos gramaticales. De ahí que señalemos que se puede ampliar la tipología de los ejercicios añadiendo algunos orales, para realizar tanto en parejas como individualmente.

En cuanto a la parte de pragmática, los actos de habla se centran principalmente en los niveles elemental y medio. También se aporta información sociopragmática y pragmalingüística para contextualizar y poner en práctica adecuadamente los actos de habla analizados. El nivel superior es más teórico y ayuda al alumno a aprender una lengua más culta y profunda. Para mejorar, podrían

ofrecerse más ejercicios sobre los actos de habla contextualizados en una escena real de la vida.

El acto no cortés, no descortés, exhortativo e impositivo “Dar órdenes”, aparece en todos los primeros niveles del manual. En el nivel elemental se dan estructuras lingüísticas para expresar este acto, como las perífrasis de obligación *tener/ deber/ poder/ haber que + infinitivo, me gustaría que + subjuntivo*, el imperativo, etc., teniendo en cuenta el nivel del alumno. Pero pocas veces encontramos referencias a las posibles estrategias de cortesía que se ponen en funcionamiento al utilizar estas fórmulas o, por el contrario, la mala imagen del interlocutor que puede ocasionar un mal uso de éstas. Es decir, se trata más bien de una lista de estructuras lingüísticas en las que la información sociopragmática es escasa. En los niveles medio y superior, esta información se amplía y se tratan más las estrategias de cortesía que pueden utilizarse en este tipo de actos de habla.

La función comunicativa “Invitar” se enseña en el nivel medio. En la lección 5 se da al alumno la posibilidad de reflexionar sobre este acto y de extraer las estructuras lingüísticas necesarias. Pero en los niveles elemental y superior casi no hemos encontrado un diálogo sobre la invitación, ni información sociocultural para evitar choques culturales.

Para finalizar, “Hacer cumplidos” se trata en los niveles elemental y medio. El manual nos muestra mucha información sociopragmática sobre este acto de habla, pues encontramos estructuras como “*¡Qué + sustantivo + tan + adjetivo!*” que sirven para halagar, y se ofrece al alumno modelos que sirven para mitigar el elogio. Es decir, se aporta mucha información sobre las estrategias y la cortesía de esta función.

3. Análisis de *Español Moderno*

3.1 Descripción general

Autores: Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建). 1ª edición: 1999. Ed. utilizada: 2007

Editorial de Educación e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing

Componentes: Libro del alumno, Libro del profesor, CD

Español Moderno es el único manual oficial que se utiliza en las universidades de China para la enseñanza de la Filología Española; también es el primer manual editado por los lingüistas chinos que se dedican a la enseñanza de español. Comparado con los manuales de origen español, es relativamente reciente, porque su primera edición es de 1999 y, por tanto, podemos decir que se desarrolla dentro del ámbito actual de la enseñanza de lenguas extranjeras a los alumnos chinos.

La serie consta de cinco volúmenes, pero sólo se utilizan los cuatro primeros en el programa de enseñanza universitaria; el quinto es para el autoaprendizaje cuando el alumno llega a un nivel más elevado. Por eso en este trabajo analizamos los cuatro libros empleados en la universidad. El programa del 1º y el 2º se divide en 24 lecciones, y el del 3º y 4º en 18 lecciones. La parte de fonética ocupa 12 lecciones y se practica más adelante. En este manual la explotación de las

actividades no se realiza exactamente igual, es decir, mientras que en *Español Moderno 1 y 2* los contenidos lingüísticos se centran en la enseñanza de la gramática, en el 3 y 4 se centran a la lectura.

Con la globalización del mundo actual, cada vez se desarrollan más intercambios, tanto económicos como culturales, entre los países hispanohablantes y China. Para conocer una nación y una nueva cultura, lo más normal es empezar por el aprendizaje de su idioma. Por eso, la finalidad de este manual es enseñar el español a los estudiantes chinos que estudian en China. Así, encontramos una gran diferencia con el objetivo de otros manuales de ELE, que es enseñar el español, como un instrumento de comunicación con personas y como una herramienta indispensable para integrarse en la nueva sociedad, a los estudiantes extranjeros que desean estudiar, trabajar o vivir en España.

En contraste también con los otros dos manuales, en éste no se hace una presentación del enfoque del libro, ni de la metodología utilizada. Podemos decir, sin embargo, que el método elegido para este manual sería una combinación del ecléctico y el tradicional. Con él los estudiantes no sólo aprenderán a interactuar en español, sino que también fijarán la gramática y el vocabulario a través de ejercicios de tipo estructural. Por otra parte, en el nivel superior, se utiliza el método tradicional para que el alumno pueda comprender la cultura y subculturas de los distintos países hispanohablantes.

3.2 Contextualización de las actividades

En este manual se encuentran actividades de todo tipo. En los primeros libros y niveles el apartado de “Texto” está formado por dos diálogos o un diálogo y un texto “real” que sirven para el aprendizaje de la gramática y el léxico. Después aparece el vocabulario, que es una lista de palabras nuevas que han sido mencionadas en el apartado anterior. A partir de la lección 18 surge un nuevo apartado importante, que es el llamado “Léxico”, que sirve para el aprendizaje del vocabulario de una manera más profunda, y no una simple memorización de sus significados. En los niveles más altos, es decir, en los volúmenes 3 y 4, el texto suele ser una adaptación de una novela o una introducción a algún aspecto cultural.

En los apartados de “Gramática” y “Léxico”, las reglas gramaticales se enseñan siguiendo el método tradicional, es decir, se trata de un modelo más bien descriptivo. La descripción de la lengua se organiza a través de grandes categorías formales.

Como podemos observar en los apartados, *Español Moderno* tiene unos contenidos gramaticales que se ejercitan a través de ejercicios puramente gramaticales, después se da paso a una serie de actividades más contextualizadas que las anteriores, que buscan la interacción con los alumnos. Cada lección contiene una división clara de tres destrezas: comprensión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

El apartado de “Ejercicios” se compone de varias actividades para practicar individualmente la gramática y el léxico aprendidos, principalmente de rellenar huecos y de traducción español-chino. A partir de la lección 12, las unidades terminan con una actividad de expresión oral y escrita en la que se estudian las funciones comunicativas. Estas actividades, a diferencia de lo que veremos en el manual *Sueña*, no están muy relacionadas con el texto o el diálogo, aunque el tema sea semejante. El vocabulario suele hacer referencia a un solo campo léxico como, por ejemplo, el medio ambiente, la comida o el clima. De hecho, como podemos comprobar, las actividades están diferenciadas por destrezas y por contenidos gramaticales y léxicos, es decir, son específicas para practicar cada contenido y destreza por separado; no hay un contexto común que las englobe como en *Sueña*.

Por ejemplo, en la lección 12 de *Español Moderno 1*, la parte de gramática trata de la concordancia gramatical, los numerales cardinales y la conjugación de los verbos irregulares *decir* y *conocer* en presente de indicativo. En el apartado de “Ejercicios” (lección 12: 188), se practica la concordancia.

También hay ejercicios para practicar los contenidos gramaticales enseñados anteriormente, pero que tienen poca relación con el tema de la unidad (p.ej. lección 12: 190).

Obviamente este ejercicio es para practicar el uso del artículo y las preposiciones, que se encuentran en la parte gramatical de las lecciones 8, 10 y 11.

3.3 Tratamiento de la gramática

Los contenidos gramaticales ocupan la mayor proporción en este manual. Se presentan siguiendo criterios morfológicos y sintácticos: clases de palabras, tiempos verbales (pasado, presente y futuro), modo indicativo y subjuntivo, clases de oraciones (enunciativas, exclamativas e interrogativas / simples y compuestas) etc. Se organizan con una progresión adecuada al grado del nivel de dominio del idioma de los estudiantes. Igual que en la presentación de los contenidos fonéticos y léxicos en español, se añade la explicación en chino y en cada lección se incluyen ejercicios que corresponden a los aspectos gramaticales estudiados.

Como afirman los autores en la presentación del manual, la mayor parte de las reglas gramaticales se enseñan en los tres primeros libros o niveles. El 4º es más bien un resumen y una comparación de los usos gramaticales.

En el primer libro o nivel se presentan los contenidos gramaticales de los sustantivos, los adjetivos, los pronombres, los artículos, las preposiciones, los números cardinales, los ordinales 1–1000 y los de porcentaje, los adverbios, los verbos en indicativo, las oraciones simples, las subordinadas condicionales y las adjetivas. En el segundo nivel se trata el futuro de indicativo, el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, los usos de *se*, los números 1.001–1.000.000.000, los múltiplos y las fracciones, los afijos, el subjuntivo, los acortamientos léxicos, la voz pasiva, las oraciones subordinadas concesivas, consecutivas y finales, las adverbiales propias y las

subordinadas sustantivas. Por último, en el tercer libro o nivel, se enseñan los numerales cardinales 1.000.000–1.000.000.000, el pretérito imperfecto y el perfecto de subjuntivo, el complemento mixto, las oraciones condicionales, el futuro imperfecto de indicativo, etc.

De todo lo anterior se deduce que *Español Moderno* sigue el método tradicional, pues el eje fundamental es la descripción gramatical:

a- Es muy fácil observar que las lecciones no están diseñadas para cumplir las funciones comunicativas, sino para enseñar con rigor las reglas gramaticales a los estudiantes. La programación de la gramática tiene, además, la característica de ser gradual.

Veamos la enseñanza de los usos del pretérito imperfecto de subjuntivo, que aparece por primera vez en la lección 2 del libro 3 (p. 33). En el apartado de “Gramática” se ofrece primero las reglas de la conjugación de los verbos regulares en las tres personas. Luego se explica cómo se conjugan los verbos irregulares más usados (*dar, decir, ser, ir*). A continuación se ofrecen cuatro usos del pretérito imperfecto del subjuntivo. Al estudiarlos, los alumnos tienen que leer la descripción en chino de cada uso, junto con unas oraciones como ejemplo. Los ejemplos quedan completamente descontextualizados, y sólo sirven para concretar el aprendizaje de las reglas.

A lo largo de la programación, se presentan más usos del pretérito imperfecto de subjuntivo (lecciones 3, 4, 5 y 11). En el libro 4, en el apartado de “Gramática” de la lección 9, hay un resumen de la diferencia entre el pretérito imperfecto de subjuntivo y el indefinido de indicativo. Es decir, la explicación resulta cada vez más completa y profunda según se avanza en el proceso de aprendizaje.

b- Las actividades que aparecen junto a las explicaciones gramaticales también son de carácter tradicional (anexo 1). Veamos también, p.ej., la presentación y contextualización de la parte gramatical de la lección 2 del libro 3: el ejercicio 1 (*Español Moderno 3: 47*) es la conjugación en futuro imperfecto de indicativo y en condicional simple (*saber, poder, decir, extenderse, convenir...*), en pretérito imperfecto de subjuntivo (*dar, ser, estar, traer, servir...*), en pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo (*romper, descubrir, morir...*) y en pretérito indefinido de indicativo (*requerir, destacar, mentir...*). Con el ejercicio, el alumno no sólo practica la gramática aprendida en esta lección, sino que también hace un repaso de las conjugaciones aprendidas con anterioridad. En los ejercicios 2 y 3 (*Español Moderno 3: 47 y 48*) los alumnos tienen que conjugar el infinitivo de cada oración en el modo, tiempo y persona adecuados.

c- Por último, este manual presta mucha atención a la práctica de la traducción, lo que también es típico del método tradicional. En cada lección hay por lo menos un ejercicio dedicado a la traducción del chino al español por escrito.

Resumiendo, en todas las lecciones de este nivel hemos visto que la contextualización de los contenidos gramaticales es muy similar a la de la mencionada anteriormente (lección 2 del libro 3).

Podemos decir que en este manual se presentan los contenidos de la gramática española de forma detallada, sistemática y completa.

3.4 Tratamiento de la interculturalidad

En todas las lecciones, desde la 1 a la 30, la mayoría de los diálogos que aparecen en cada unidad están contextualizados en una facultad de lenguas extranjeras de una universidad de China. Como hemos mencionado en el apartado “descripción general”, este manual no va dirigido a los estudiantes chinos que estudian o trabajan en un país extranjero, sino a los que estudian o trabajan en China. De ahí que, respecto al tema de la interculturalidad, debemos decir que en los cuatro libros las reflexiones sobre los aspectos culturales son escasas. Solamente encontramos aspectos socioculturales muy generales, como las costumbres gastronómicas, la geografía de España y algunas actividades que hablan sobre países hispanoamericanos en los diálogos. Por ejemplo, en la lección 14, el tema es el horario. El texto es una descripción del horario normal de una universidad de China, y en el diálogo hablan de la diferencia horaria entre los dos países (lección 14: 212).

Sin embargo, de la lección 1 a la 8 de *Español Moderno 3*, los textos que hacen reflexionar a los alumnos sobre la interculturalidad son más abundantes. En primer lugar, se intenta explicar la situación actual de España y de toda Europa. La primera lección de *Español Moderno 3* se titula “La lengua española” y ofrece información sobre la lengua española y las variedades del español en América Latina. Otros temas de cultura en este libro son: Cristóbal Colón, las fiestas, los deportes, Diego de Velázquez y Francisco de Goya y, por último, Miguel de Cervantes Saavedra. También hace referencia a la cultura latinoamericana, por ejemplo, el Nuevo Mundo y sus alimentos, las civilizaciones precolombinas, la Independencia de Hispanoamérica, América Latina y su literatura moderna.

Hemos de mencionar que en este nivel también se introducen a los alumnos chinos conocimientos sobre la cultura occidental antigua. Por ejemplo, la historia de Numancia, el arca de Noé, la leyenda de Prometeo, etc.

En el libro 4, que es de nivel avanzado, los temas dedicados a aspectos socioculturales son menos que en el libro 3. En este nivel se dedica una unidad entera, la lección 15, a la variedad dentro de la cultura española, pero en el resto no encontramos ya referencias tan explícitas. Más adelante el texto aporta una explicación de los orígenes de cada uno de los sustratos culturales que constituye la cultura española.

3.5 Información pragmática en tres actos de habla

a) “Dar órdenes”

Esta función comunicativa aparece en la lección 8 (p.117) de *Español Moderno 1*, donde se aportan como recursos lingüísticos las perífrasis *tener que + infinitivo* y *poder + infinitivo* y las actividades gramaticales propuestas sirven para ponerlas en práctica. Pero aquí no hay

ninguna explicación de las estrategias para usar esta función comunicativa y se mezcla con la de obligación, es decir, se mezcla un acto no descortés impositivo con otro no impositivo; las expresiones lingüísticas que propone este manual son las perífrasis de obligación y, para responder negativamente a *poder + infinitivo* justificando la respuesta, se usan formas como “no, porque...”

También aparece en la lección 15 como uno de los usos del imperativo (p.228) pero, igual que en *Español 2000*, la mayoría de las actividades que encontramos sirven para fijar el imperativo, no para practicar esta función. p. ej., el ejercicio 2 del apartado “Ejercicios” (p. 235), en el que se tienen que poner los verbos en la persona correspondiente del modo imperativo; o el ejercicio 4, en el que el alumno debe sustituir la perífrasis verbal *deber + infinitivo* por la correspondiente forma del modo imperativo, sin tener en cuenta las diferencias sociopragmáticas.

En el libro 2, la lección 3 (p.49) se titula “No hagas eso”, y en ella se enseña el imperativo negativo. En el diálogo la madre da varias órdenes a sus hijos utilizando el imperativo negativo, por lo que no utiliza estrategias de cortesía.

En el libro 3, nivel 4 de E.E.E.^①, se enseña el condicional simple en fórmulas de cortesía en la lección 8. En dicha unidad hacen una comparación entre el condicional simple y el presente simple para explicar el uso de la cortesía (p.214).

El ejercicio correspondiente (p. 220, ejercicio 6) se enfoca en la práctica de la conjugación gramatical, no en el empleo sociopragmático.

b) “Invitar”

En *Español Moderno 1* se incluye una lección entera para enseñar este acto de habla. La parte de gramática es sobre el imperativo, es decir, se considera el uso del imperativo como la herramienta principal para hacer una invitación. En la lección 17 hay dos diálogos contextualizados en una visita a la casa de un profesor (p.264).

Ahí podemos observar que el lenguaje que utilizan los interlocutores es formal y, por tanto, deben emplear más estrategias de cortesía para aceptar o negar una invitación apropiadamente.

En el apartado de “Ejercicios” encontramos una actividad: simular una conversación en las siguientes situaciones (p.281): 1. Cuando te visita un amigo muy conocido; 2. Cuando te visitan una o varias personas no muy conocidas; 3. Cuando visitas solo o acompañado de tus compañeros a algún profesor; 4. Cuando llegan a tu casa una o varias personas que visitan a tus padres.

De esta forma, los estudiantes pueden practicar esta función en situaciones muy diferentes y utilizar la estructura del acto y las diferentes estrategias de cortesía que le acompañan; pero en el libro no se aclaran cómo y cuándo se emplean. Al realizar esta actividad, el profesor podría haber introducido la costumbre española de enseñar la casa a los invitados, la de insistir para que coman

① Examen de Especialidad Española, un examen nacional para los estudiantes chinos.

más, etc. La actividad es interesante, porque los diálogos dan mucho juego respecto a las estrategias de cortesía. Y sobre la información sociocultural, es bueno que el alumno reflexione y extraiga por sí mismo las conclusiones y las fórmulas de cortesía.

c) “Hacer cumplidos”

Curiosamente, en este manual encontramos muy pocos recursos sobre este acto de habla. Sólo en el libro 1 hemos hallado una oración en un diálogo contextualizado en una visita. En la lección 17 (p. 264), cuando unos alumnos entran en la casa del profesor Li, dicen: “Bonita casa tiene usted”, para hacer un cumplido a la casa que visitan. Por eso podemos decir que en *Español Moderno* no se enseña esta función comunicativa.

3.6 Conclusiones

En general, este manual presta mucha atención a la enseñanza de la gramática y del léxico. En los niveles elemental y medio se enseñan gradualmente la mayoría de las reglas gramaticales. La enseñanza de la gramática y del léxico sigue el método tradicional. Los ejercicios juegan un papel muy importante en la enseñanza de ambos, de ahí que ocupen una gran parte del libro. La contextualización de las actividades en cada lección es principalmente para la enseñanza de la gramática, y entre las actividades se presta mucha atención a la traducción. Existe la interferencia de la primera lengua en el aprendizaje porque todas las explicaciones de las reglas gramaticales son en chino.

Debido a que su finalidad es distinta respecto a los otros manuales de ELE que estamos analizando, en el nivel elemental de *Español Moderno* se incluyen menos aspectos sobre la interculturalidad. En los tres primeros niveles, la introducción de la cultura extranjera es mínima, mientras que se aporta más información sobre cómo introducir la cultura china a los extranjeros. En el nivel más avanzado, los textos se centran en la cultura occidental, es decir, no se limitan a la cultura española, sino que dan una visión más amplia.

En cuanto a la enseñanza de los actos de habla, éstos se enseñan junto con la gramática o, mejor dicho, se enseñan para practicar el uso de las reglas gramaticales; por ello a veces las actividades quedan un poco descontextualizadas.

Tanto la información sociopragmática como la pragmalingüística dedicada al acto de “dar órdenes” es escasa. Lo cierto es que sí hay una progresión en la presentación de las estructuras lingüísticas, que va desde las perífrasis de obligación hasta estructuras como *tener/ deber/ poder/ haber que + infinitivo, me gustaría que + subjuntivo*, pero no se explica cómo pueden utilizarse estas fórmulas como estrategias de cortesía. Las actividades son más bien para practicar las expresiones lingüísticas en cada unidad, pero no están explotadas de tal forma que el alumno pueda reflexionar sobre las estrategias de cortesía que deben utilizarse en este acto exhortativo, impositivo, para no dañar a nuestro interlocutor o no resultar agresivo.

La función comunicativa “Invitar” aparece en los niveles elemental y medio. En ellos casi no hemos encontrado información sociocultural para evitar choques culturales. En el nivel medio se da al alumno la posibilidad de reflexionar sobre este acto y de extraer las estructuras lingüísticas necesarias. Por eso podemos decir que podría mejorarse esta progresión.

“Hacer cumplidos” se trata principalmente en el nivel medio. El manual nos muestra información sociopragmática sobre este acto de habla, pues encontramos estructuras como *¡Qué + sustantivo + tan + adjetivo!*, que sirven para halagar, y también se ofrece al alumno modelos para mitigar el elogio.

4. Análisis de *Sueña*

4.1 Descripción general

Autoras: Ángeles Álvarez Martínez, Ana Blanco Canales, Luisa Gómez Sacristán, Nuria Pérez de la Cruz

Primera edición: 2000. Edición utilizada: 2006. Editorial: Universidad de Alcalá de Henares

Componentes: Libro del alumno, Libro del profesor, Cuaderno de ejercicios, CD

El manual *Sueña*, elaborado por el equipo de la Universidad de Alcalá de Henares, es un libro de enseñanza actual del idioma español. En este caso, el manual contiene material utilizado de forma comparativa, nueva y contemporánea. A diferencia del *Español Moderno*, conseguir que el alumno extranjero desarrolle la competencia comunicativa es el objetivo principal de *Sueña*.

Según se explica en la presentación del manual, desde que se publicó el *Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza/ aprendizaje de lenguas* (MCER), las directrices europeas han cambiado, por lo que los niveles de *Sueña* se han adaptado a los establecidos por el *Marco*. En los libros se indican los diferentes niveles en la portada: *Sueña 1* (A1-A2), *Sueña 2* (B1), *Sueña 3* (B2) y *Sueña 4* (B2).

Cada libro se compone de diez lecciones. Según se muestra en el índice, las lecciones se dividen en 6 campos (léxico, gramática, funciones, escritura, fonética y cultura), que se distribuyen, a su vez, en 7 apartados: “Palabras, palabras”, “Normas y reglas”, “Bla, bla, bla”, “Toma nota”, “Sueña bien”, “A nuestra manera” y “Resumen”.

Las actividades son muy variadas, para que el alumno practique y desarrolle las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita). Incluye actividades individuales y otras que se realizan en parejas o en grupo; de esta forma se da importancia a la participación del alumno en el proceso de aprendizaje.

Respecto a la metodología del manual, la materia se organiza de acuerdo con los contenidos nocio-funcionales y se busca la participación constante de los estudiantes para que el aprendizaje sea activo.

4.2 Contextualización de las actividades

Las actividades se adaptan en general a los contenidos gramaticales de cada lección, de acuerdo con el programa y la composición de las lecciones. De hecho, en todas ellas encontramos fichas gramaticales para hacer un resumen de las reglas gramaticales aprendidas. No obstante, comparado con el *Español 2000*, encontramos menos información cultural.

Respecto a la contextualización de las actividades, observamos que la mayoría de los ejercicios se enmarcan en una situación, y los estudiantes han de rellenar huecos o imitar diálogos con los que se practica el contenido gramatical. Es decir, en los ejercicios se ofrece la información pragmática necesaria para entender por qué se utiliza una estructura.

Veamos la lección 6 de *Sueña 1* como ejemplo. El tema es “¿Puedo ...?”, y se trata de hacer una petición a otras personas. En la actividad 14 (p.85) encontramos primero un diálogo y, a continuación, los alumnos tienen que practicar siguiendo ese mismo modelo.

4.3 Tratamiento de la gramática

Al igual que en *Español 2000*, los contenidos gramaticales en este manual se enseñan a través de unos claros esquemas. No existe explicación ni en español ni en ninguna otra lengua por lo que, en niveles bajos, el profesor tiene que explicar los usos de cada regla gramatical.

Tomamos la parte gramatical de la lección 4 (p.60) del primer nivel como ejemplo para mostrar su presentación y contextualización (anexo 2). El punto gramatical presentado es *¡qué + sustantivo + tener!* *¡qué + adjetivo + estar!* En la actividad 3 se exponen nueve dibujos junto con nueve frases.

El alumno tiene que observar los dibujos y escribir las frases correspondientes al lado de cada dibujo. En el manual no se encuentra ninguna explicación de cómo y cuándo se utiliza cada expresión. Como podemos observar, se han mejorado las técnicas en la utilización de dibujos para evitar el uso de la lengua materna y se asocian directamente las palabras de la lengua meta con los objetos. Por eso podríamos decir que la metodología de la enseñanza de gramática es el método audiovisual.

4.4 Aspectos de interculturalidad

En todos los niveles de *Sueña* se puede encontrar un apartado dentro de cada lección dedicado a aspectos culturales, denominado “A nuestra manera”. En *Sueña 1* los temas son: personajes famosos del mundo hispánico, tipos de vivienda, la Navidad, ir de tapas, el tiempo libre, mujeres hispanas famosas, el valor de los gestos en la comunicación, lugares de interés turístico y cultural, etc.

En el apartado de “A nuestra manera” de la lección 4 (p.65) se introduce la costumbre de “ir de tapas”. Primero enseñan siete fotos de diferentes tapas típicas y, a su lado, hay una lista de nombres de tapas. Los estudiantes tienen que observar las fotos y relacionarlas con sus nombres

correspondientes. En esta actividad los alumnos pueden divertirse mucho (anexo 3).

Luego se expone un texto que introduce el tema de qué hacen los españoles cuando salen de tapas, a dónde van, cómo pagan y cuándo tapean, así como el origen de la palabra “tapa”. Después de leerlo, en la siguiente actividad el alumno tiene que juzgar lo verdadero y lo falso de unos detalles para ver si ha entendido bien el texto.

Esta actividad permite a los estudiantes conseguir una competencia intercultural. Sin embargo, cabe mencionar que no hay muchas actividades dedicadas a romper con los estereotipos y conocer los posibles malentendidos culturales en este nivel.

En la primera lección de *Sueña 2* aparece como contenido cultural la familia española, y en la actividad 16 (p.13) tenemos un ejercicio aislado y descontextualizado que pide al alumno comparar algunas costumbres españolas con las de su país natal, por ejemplo: comer tarde, la siesta, hablar en voz alta, trasnochar, tomar el sol, etc. Esta actividad podría servir para introducir el tema de los estereotipos que los alumnos poseen sobre la cultura española y compararlos con los propios. Esta es la única actividad de este nivel que trata este tema.

Cabe mencionar que al final de la lección (p.22), hay un texto en el que se dice que “cada vez es más difícil encontrar en las grandes ciudades españolas familias que sigan el estereotipo heredado (abuelos, padres e hijos bajo el mismo techo)”. Es decir, se presentan diferentes variedades culturales (o subculturas) en España; no es una introducción de la cultura española clásica.

A partir de *Sueña 3*, los apartados de contenido cultural de cada unidad incluyen información tanto de España como de Hispanoamérica. Este nivel se centra en la fauna y en la flora, la diversidad climática, la comparación de ciudades españolas e hispanoamericanas, las telecomunicaciones, la moda, el ocio, los sistemas políticos, la artesanía, etc.

Podemos encontrar aquí alguna actividad que trabaja aspectos socioculturales como, por ej., el ejercicio 23 de la lección 8 (p. 141), en el que encontramos un texto que trata de la impuntualidad de los españoles, pero no se explica en qué ocasiones los españoles suelen llegar tarde y en cuáles no.

En el último nivel, *Sueña 4*, el apartado cultural está dedicado exclusivamente a los países hispanoamericanos: culturas y lenguas indígenas, música y folclore, fiestas, gastronomía, arte, lugares turísticos, literatura y cine.

En este nivel se presta más atención a las interferencias y choques culturales. Por ejemplo, en la lección 5 (p.84) se introduce un texto titulado “Anécdotas”, que cuenta algunos malentendidos culturales de estudiantes extranjeros. La actividad 25 de la lección 5 (p.97) es un cuestionario que expone diferentes situaciones para hacer reflexionar al alumno sobre si somos diferentes.

Este tipo de actividad que expone diferentes situaciones puede ayudar a los estudiantes a

reflexionar sobre las costumbres de la cultura española y a compararlas con las de sus propios países.

Para resumir, en *Sueña* se presta atención tanto a la cultura española general (la cultura nacional estándar, común a las diferentes geografías y clases sociales) como a las variedades dentro de ella (o “subculturas”: según el sexo, edad, profesión, lugar, clase socioeconómica y cultural...), y también se compara la cultura española con otras. Los contenidos culturales se integran en todos los niveles de forma gradual.

4.5 Información pragmática en tres actos de habla

a) “Dar órdenes”

En la lección 4 de *Sueña 1*, esta función aparece en el ámbito 1 como uno de las tareas para hacer sugerencias. En el ámbito 2 se enseña cómo expresar obligación. Primero, en la actividad 4 (p.54), el alumno escucha y lee unas conversaciones en que se utilizan dos estructuras para realizar este acto de habla: el uso del imperativo y de la perífrasis *poder + infinitivo*. En la misma lección se presenta un esquema gramatical (p.58) donde se explica las formas del imperativo y, además, se añade la estructura *poder + infinitivo* para pedir un favor; *Sí, claro, ahora mismo* para aceptarlo y *No, no puedo, lo siento, es que...* para denegarlo. Estos ejemplos son muy buenos para mostrar que en el rechazo de un ruego el interlocutor debe disculparse y justificar por qué no lo hace. En otro esquema de la misma lección, en la página 64, se explica que, además del imperativo, para expresar obligación se puede emplear *hay que + infinitivo, tener que + infinitivo*.

En *Sueña 2* se presenta el imperfecto para hacer una petición de una manera más cortés (p.52). Esta estructura se practica a través de actividades puramente gramaticales. También se añade una audición en la actividad 11 de la lección 8 (p.128): el alumno tiene que contestar a una serie de preguntas después de escuchar una conversación telefónica para practicar el imperativo y los verbos de orden y mandato. Todas las actividades dedicadas a los mandatos y ruegos sirven para fijar las estructuras estudiadas como corteses (imperfecto, condicional) o como menos corteses (imperativo y verbos que indican orden y mandato).

Vemos que al pasar del nivel A1-A2 al B1 hay una progresión en las estructuras lingüísticas utilizadas en los actos exhortativos, impositivos. Las diferentes estrategias se muestran en los diálogos y en las actividades. Pero creemos que, al enseñarlas, el profesor tendría que dedicar más tiempo en los niveles bajos.

En *Sueña 3* no hemos encontrado en el índice esta función comunicativa. En la lección 3 de *Sueña 4* (nivel C1) se incluye como contenido funcional “expresar cortesía en casos de petición, orden, mandato y rechazo”. Aquí se incluye un cuadro con la expresión de cortesía en contextos de petición.

Estas fórmulas expuestas aquí para conseguir peticiones corteses, también pueden utilizarse

para los mandatos. De hecho, en la actividad 39 (p. 62) se habla de la cortesía. En el primer apartado de esta actividad, los alumnos deben definir un contexto formal o uno informal, la cortesía o la descortesía y la persona educada o maleducada. Después de escuchar una serie de audiciones, deben señalar cuál es más formal, cuál expresa más cortesía, cuál es más descortés y en cuál los interlocutores son unos maleducados. Finalmente, tienen que clasificar los elementos que expresan cortesía, según el contexto formal o informal, y también las fórmulas utilizadas cuando se rechaza una petición o un mandato. Esta actividad puede hacer al alumno reflexionar sobre las estrategias utilizadas por los interlocutores de los diálogos y sobre la estructura de estos actos.

Para resumir, en el nivel superior se enseña más sobre las estrategias para expresar este acto de habla, tanto en el ámbito lingüístico como en el sociopragmático.

b) “Invitar”

Nos ha sorprendido que al leer el índice de los cuatro libros no hayamos encontrado ningún apartado dedicado a este acto de habla, es decir, no forma parte del contenido funcional del programa de *Sueña*. Sólo aparece una actividad en la lección 8 de *Sueña 4* que tiene como contenido funcional los actos de habla que hacen referencia a la invitación. En la actividad 23 (p.156), los alumnos tienen que reconstruir un diálogo en parejas siguiendo unas instrucciones. Se puede ver a través de este enunciado la estructura de la invitación. Pero no hay ninguna explicación sobre cómo se utiliza en la vida real.

Como podemos observar, en este manual no se aporta ninguna explicación pragmática de este acto, por lo que en esta parte se podría mejorar.

c) “Hacer cumplidos”

En la lección 5 de *Sueña 3* (p.89), hay unos esquemas de expresiones que se utilizan para enunciar diferentes tesituras: satisfacción y complacencia, admiración, sorpresa, etc.

Estas son expresiones que pueden utilizarse para “hacer un cumplido” y para responder. Por ejemplo, las expresiones para expresar satisfacción pueden usarse para emitir el cumplido, y las de sorpresa para restarle importancia a éste.

En *Sueña 4*, la actividad 26 de la lección 5 (p.98) es una comprensión lectora. El texto se titula “el cumplido o el arte de la mentira piadosa”. En el mismo se explica que en España hacer cumplidos a veces significa mentir; p.ej., si una persona no es guapa, no se lo dirán nunca, o cuando alguien te pregunta si te gustan las nuevas gafas que acaba de comprarse, siempre hay que responder “sí” para que el interlocutor se sienta bien. En la audición de la actividad 27 (p.98), los alumnos escuchan a una mujer que responde a los cumplidos de un hombre. El alumno debe clasificar sus respuestas según indiquen agradecer el cumplido, devolverlo, elogiar la amabilidad del otro, añadir una explicación, desmentirlo, sacarle defectos, expresar sorpresa, exagerar para quitarle importancia, mostrar vergüenza...

En esta actividad se enseña muy detalladamente la estructura de este acto y las diferentes estrategias de cortesía que pueden utilizarse para mitigarlo, porque en España minimizar el halago y el elogio es una costumbre.

4.6 Conclusiones

En cuanto a la presentación de los contenidos lingüísticos, *Sueña* evita largas explicaciones de las reglas gramaticales y listados de palabras nuevas. Introducen la gramática y el léxico mediante las situaciones y las actividades. Se presenta la gramática a través de un cuadro o, incluso, en una conversación y luego se concluye con un cuadro. Las palabras nuevas se presentan, en muchas ocasiones, con dibujos y fotos. Con las ilustraciones los alumnos entienden las palabras sin necesidad de buscarlas en el diccionario. Después de presentar estas competencias, se consolidan junto con las perífrasis, en contextos habituales. Este método puede evitar el aburrimiento de los alumnos jóvenes y ayudarles a utilizar y a memorizar la gramática y el léxico de una manera más natural. La parte fonética en este manual tiene muy poca presencia. Sólo aparece un cuadro pequeño al final de cada dos lecciones. Casi siempre utiliza el método audio-oral para la consolidación de estos conocimientos.

Respecto a los contenidos culturales, éstos ocupan todos los niveles y se introducen de forma gradual. Se tratan aspectos diversos de la cultura española y también se la compara con otras, lo que supone un enriquecimiento.

Finalmente, en cuanto a la enseñanza de los contenidos comunicativos, se utiliza el método situacional y comunicativo. La introducción de las perífrasis y las expresiones comunicativas casi siempre está contextualizada en una situación cotidiana, ya sea familiar o escolar, y siempre se ilustra con fotos o dibujos para aclarar la situación y servir de escena a la actividad que van a realizar los alumnos. De esta manera, los estudiantes pueden disfrutar más del proceso del aprendizaje y saber utilizar las frases aprendidas en clase en situaciones reales.

Sobre el acto de “dar órdenes”, vemos una progresión lingüística a lo largo de los distintos niveles, que van enlazando las expresiones de este acto de habla con las de pedir favores y ruegos. En cuanto a la información pragmática, ésta aparece principalmente en el último nivel. En *Sueña 4* hay varias actividades dedicadas a la explicación y distinción de las formas corteses y descorteses utilizadas para peticiones y mandatos, que pueden servir al alumno para reflexionar sobre las estrategias de cortesía positiva y negativa que se usan en este tipo de actos de habla.

Respecto a la invitación, solamente en *Sueña 4* tenemos una actividad en que se ve claramente la estructura de este acto. En la actividad se le da al alumno una serie de instrucciones para que componga un diálogo en el que se propone y se rechaza una invitación. Sin embargo, el libro no ofrece ninguna explicación sobre las diferentes estructuras de esta función, ni de las diferentes estructuras lingüísticas ni estrategias de cortesía que pueden utilizarse. Por tanto, podemos decir

que tanto la información sociopragmática como la pragmalingüística relacionada con el acto de habla “invitar” es escasa en este manual.

Por último, el acto cortés, expresivo, de “hacer cumplidos” se estudia en los dos últimos niveles. En *Sueña 3* se incluyen expresiones que se utilizan para hacer cumplidos. Y en *Sueña 4* aparece una comprensión lectora titulada “el cumplido o el arte de la mentira piadosa”, donde se explican las pautas socioculturales de este acto de habla. Además, las actividades relacionadas hacen reflexionar al alumno sobre las diferentes estructuras lingüísticas y sobre las estrategias de cortesía que se emplean.

5. Propuestas didácticas

Como hemos mencionado, los manuales analizados y comparados poseen distintos objetivos y enfoques para la enseñanza del español, y utilizan diferente metodología. En este apartado presentamos algunas actividades didácticas para facilitar a los alumnos chinos el estudio de la gramática y la pragmática del español, tomando como referencia algunas actividades de los manuales seleccionados y que ya hemos comentado anteriormente.

En primer lugar, el español es muy diferente al chino (categorías y funciones gramaticales, estructuración sintáctica, orden de palabras, etc.), por lo que la presentación clara de las reglas gramaticales es esencial. El manual *Español Moderno* sigue el método tradicional en la enseñanza de la gramática, la cual explica siempre en chino y luego ofrece la regla seguida de los distintos usos, con ejemplos claros y representativos. Creemos que para los estudiantes chinos este método es más adecuado que los otros, que evitan explicaciones gramaticales. Pero, como *Español Moderno* no está muy bien visualizado, al aprender los esquemas gramaticales los estudiantes pueden aburrirse. Por ello creemos que se puede combinar los cuadros de gramática de *Español 2000* con las explicaciones en chino de *Español moderno*, para que los estudiantes puedan comprenderla y asimilarla mejor. p.ej., el uso del imperfecto de subjuntivo para expresar un deseo lo recoge *Español 2000* en un pequeño cuadro (p.63 de nivel medio).

Como no hay más ejemplo ni explicación, podemos poner la parte dedicada al mismo punto gramatical en *Español Moderno 3* junto con el cuadro (p.45): 如果主句动词表示愿望、祈使……等含义，而且是过去时态，又与从句的主语不同，从句中必须使用虚拟式过去未完成时。

Por otra parte, en la enseñanza de una lengua extranjera es muy importante dar información sociocultural a los alumnos. Sin embargo, el manual oficial de China, *Español Moderno*, dedica muy poco espacio a esta parte y, además, la cultura que se enseña es muy teórica (a veces “enciclopédica”) y anticuada. Por eso, creemos que se puede utilizar la información cultural de *Español 2000* y de *Sueña* para completarlo y enriquecerlo.

Por último, en cuanto a la información pragmática, sería conveniente que los manuales

integraran en sus páginas cuadros con información sociopragmática, y no solamente pragmalingüística de los actos de habla o funciones comunicativas, pues la cortesía verbal en los manuales seleccionados no aparece todavía como estrategia. Así, el alumno podrá dirigirse a ella siempre que tenga una duda sobre la adecuación pragmática, de la misma manera que acude a la explicación gramatical.

A continuación vamos a ver los tres actos analizados en este trabajo.

Las actividades referidas a la función comunicativa de “dar órdenes” son abundantes en los tres manuales desde una perspectiva pragmalingüística. Sin embargo, la mayoría no ha tenido en cuenta cómo y cuándo utilizar cada estructura lingüística como estrategia de cortesía.

Así, al enseñar esta función comunicativa sería conveniente introducir unos diálogos más reales, en los que se tenga en cuenta la relación entre los interlocutores y la entonación con que se emite. También podríamos ir explicando a nuestros alumnos que las estructuras pueden interpretarse como mandato o ruego según la entonación. p. ej., la perífrasis *poder + infinitivo* y *tener / haber que + infinitivo*. Por supuesto, toda esta información debe practicarse con actividades muy bien contextualizadas.

Otra forma de ejercitar esta función comunicativa es dejar a los alumnos adoptar diferentes papeles, ya sea en parejas o en grupo, dentro de una situación contextualizada. El grado de familiaridad es mayor y, por tanto, las estrategias de cortesía pueden variar. De esta forma, utilizando este tipo de ejercicios en niveles de A2 a C1, cuando el alumno disponga de más recursos lingüísticos para expresarse, puede reflexionar sobre las estrategias y expresiones lingüísticas que se utilizan en español y evitar, así, expresiones e interpretaciones inadecuadas.

En cuanto a “invitar”, la actividad 15 (p.281) de *Español Moderno* es una de las mejores para practicar esta función comunicativa en español. Por una parte, se utilizan todas las estructuras de este acto de habla y, por otra, se muestran las diferentes estrategias de cortesía que pueden utilizarse.

Según el MCER (2002:116), el alumno que alcance el nivel A2 “sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias”, por lo que esta actividad podría presentarse en niveles más avanzados como el B1, punto de inflexión sobre la concepción negativa o positiva del alumno hacia la nueva cultura. En ese nivel podría incluirse información sobre algunas creencias de la cultura española que hagan reflexionar al alumno sobre por qué este acto sigue unas pautas y no otras.

El acto cortés de “hacer cumplidos”, como hemos mencionado en las conclusiones, solamente se estudia específicamente en dos de los manuales analizados. Los textos de la primera lección de *Español 2000* nivel superior (pp. 9 y 17) están muy bien contextualizados. Teniendo en cuenta que estamos en un nivel superior, la comprensión lectora en la que se hacen cumplidos por escrito es muy importante. La comprensión lectora de *Sueña 4* (lección 5, p. 98), en la que se explica que en España hacer cumplidos a veces significa mentir, también es muy buena para introducir las

estrategias de este acto. Se trata de una audición en la que el alumno debe clasificar las reacciones con las que una mujer responde a los halagos de un hombre (el contenido concreto ya lo hemos mencionado en el apdo. 5.5). Así, con esta actividad los estudiantes pueden practicar las estrategias de cortesía que se utilizan para mitigar un cumplido y comprobar las diferencias que existen con su lengua materna, para evitar así posibles interferencias y malentendidos culturales.

6. Conclusiones generales

En este trabajo hemos analizado y contrastado tres manuales, con diferentes objetivos y orientaciones, que se utilizan en España y en China para la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE): *Español 2000*, *Español Moderno* y *Sueña*. Hemos comparado los diferentes métodos y demostrado la importancia de la competencia pragmática e intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En primer lugar, hemos analizado las características de *Español 2000*. En este manual el método audio-lingual desempeña un papel muy importante, a través del cual se introducen casi todos los contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales. La presentación de perífrasis, aspectos gramaticales y nuevas palabras siempre está acompañada de una serie de ejercicios de sustitución. También utiliza el método situacional, pues el manual pretende presentar los significados de las palabras nuevas mediante ilustraciones y fotos. En cuanto a las actividades de consolidación, aplica el método comunicativo. En el nivel elemental y en el medio se proponen actividades como formar conversaciones, resolver problemas, preguntar direcciones, etc. En el nivel superior los contenidos son más teóricos, profundos y cultos. Las actividades para trabajar en parejas o en grupos son escasas. En este caso, los alumnos practican los contenidos estudiados mediante ejercicios mecánicos y por escrito. En este manual no se ha utilizado el método tradicional y también se evita el uso de la lengua materna de los alumnos. No se explican las reglas gramaticales ni fonéticas, ni se traduce el léxico. Tampoco existen ejercicios de traducción.

En segundo lugar, hemos sintetizado las características de *Español Moderno*. Teniendo en cuenta que se trata de un manual escrito por lingüistas chinos y dirigido a estudiantes chinos, la orientación y los tipos de actividades son distintas. Por una parte, el empleo del chino, lengua materna del estudiante, y la traducción chino-español constituye una parte importante. El método tradicional es el que vertebra todo el manual, y se utiliza en la mayoría de los ejercicios vinculados con la traducción, el léxico, la gramática, etc. Por otra parte, en cuanto a la pronunciación y a la práctica oral, aplica el método audio-oral y el situacional. Además, hemos visto que en algunos ejercicios de carácter cultural se combina el método audio-oral y el comunicativo. En suma, *Español Moderno* se publica con el objetivo de enseñar español a los chinos, se centra en la traducción chino-español y presta mucha atención a la destreza escrita. Así que se aplica el

método tradicional, el audio-oral y el comunicativo con frecuencia. Por tanto, no se basa sólo el más empleado en China (el tradicional) sino que también intenta completarlo con métodos más modernos (el audio-oral y el comunicativo), los cuales favorecen que el alumno llegue a adquirir una auténtica competencia comunicativa.

Por último, hemos visto las características de *Sueña*, que adopta especialmente el método comunicativo nocio-funcional. La presentación de los aspectos gramaticales y nuevas palabras siempre está contextualizada en una situación habitual y concreta. La gramática en este manual es un medio para lograr los fines comunicativos, pero no un fin en sí mismo, por lo que apenas aparecen explicaciones de las reglas gramaticales. También se aprecia el método situacional, pues el manual pretende presentar los significados de las palabras nuevas mediante fotos e ilustraciones. En cuanto a las actividades de consolidación, también se recurre al método comunicativo. La mayoría de las actividades se trabajan en parejas o en grupos, y siempre están contextualizadas en una situación real. En este caso, los alumnos practican los contenidos estudiados mediante conversaciones. También hay muchos ejercicios auditivos. Al igual que en *Español 2000*, en este manual se evita el uso de la lengua materna de los alumnos. No se explican las normas de gramática ni de fonética, ni se traduce el léxico. Tampoco existen ejercicios de traducción.

Los tres manuales se basan en diferentes métodos, aunque se introducen los contenidos de los mismos campos. Esa diferencia no sólo está motivada por las distintas finalidades, orientaciones y destinatarios, sino que también proviene de los diferentes presupuestos y mentalidad en la enseñanza de idiomas extranjeros en China y en España. Para hacer frente a las nuevas necesidades de este mundo globalizado, los docentes de España y de China cada vez van mejorando y completando la enseñanza con métodos más avanzados y eficaces.

Con respecto a la interculturalidad, los tres manuales adoptan también diferentes enfoques. En *Español 2000* encontramos una perspectiva intercultural desde el nivel inicial, que intenta sensibilizar al alumno de lo que significa aprender una lengua. En cada lección del manual existe una sección llamada “Documentos” en la que se reflexiona sobre la sociedad española, desde perspectivas muy variadas, mostrando la diversidad dentro de la unidad. A lo largo del nivel elemental se presentan diferentes aspectos socioculturales como, p.ej, las costumbres españolas en los horarios y comidas. En el nivel medio el tema de la interculturalidad también está presente en todas las lecciones, y los temas son más serios y concretos que en los del nivel elemental. Por tanto, podemos decir que los autores intentan crear, desde los niveles iniciales, una conciencia intercultural en el alumno.

Español Moderno es el manual donde la aparición del contenido sociocultural es mínima. De hecho, solamente encontramos en los niveles elementales los aspectos más generales de la cultura, como las costumbres gastronómicas y la geografía de España. Los textos que hacen reflexionar a los

alumnos sobre la interculturalidad son más abundantes en el nivel más alto, y también se introducen conocimientos sobre la cultura occidental antigua. Sin embargo, la información es para conocer mejor la nueva cultura, no para romper estereotipos. Es decir, en este manual los autores dedican muy poco espacio a la reflexión del estudiante sobre la superación de tópicos y sobre la conciencia intercultural. Tampoco existe una progresión del contenido sociocultural, cuyo conocimiento permita evitar interferencias y malentendidos.

En *Sueña*, se considera que los contenidos socioculturales son imprescindibles para conocer mejor la nueva cultura. Hemos encontrado algunas actividades como, p.ej., en la lección 5 (p.88) de *Sueña 2*, donde un alemán le cuenta a un amigo algunas costumbres “extrañas” de los españoles. En *Sueña 4* se introduce un cuestionario que se utiliza para relacionar la cultura materna con la que se está estudiando.

En conclusión, podemos decir que todos los manuales seleccionados, excepto *Español Moderno*, incluyen la nueva óptica adoptada en la enseñanza de lenguas extranjeras, recogida en el *MCER* y en el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes, en la que los conceptos de lengua y cultura están estrechamente relacionados; se parte de la base de que aprender una lengua es aprender una forma de vivir, unas costumbres, unas creencias y un sistema de valores. Es decir, la conciencia intercultural se considera necesaria para el completo aprendizaje de una lengua y, por tanto, el contenido sociocultural resulta imprescindible para que el alumno pueda llegar a comprender y asimilar la nueva cultura.

Por último, respecto a si existe progresión en la información sociopragmática de los tres actos de habla analizados, hemos podido comprobar que ésta varía según el acto de habla y el manual. En general, podemos decir que todos van incorporando a sus explicaciones gramaticales otras que tienen como finalidad que el alumno adquiera una adecuación pragmática para evitar malentendidos y choques culturales. Sin embargo, este tipo de información es escasa en la mayoría de los actos analizados pues, como ya hemos comentado, no se puede encontrar información pragmática clara sobre su estructura en ningún manual. Por eso, podríamos decir que las estrategias de cortesía y algunas pautas socioculturales en los tres manuales seleccionados podrían mejorarse en el futuro.

Bibliografía

- Álvarez, M^a Ángeles (et al.) (2000): *Sueña 1 y Sueña 2*, Madrid, Grupo Anaya Comercial
- Álvarez, M^a Ángeles (et al.) (2001): *Sueña 3*, Madrid, Grupo Anaya Comercial
- Blanco C., Ana (et al.) (2001): *Sueña 4*, Madrid, Grupo Anaya Comercial
- Consejo De Europa (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte -Instituto Cervantes, Anaya. En internet: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> [Consulta: 10-7-2012]
- Dong, Yansheng y Liu, Jian (2008): *Español Moderno 1, 2, 3 y 4*, Editorial des, Beijing Educación e Investigación de Lenguas Extranjera

- Haverkate, Henk (1998): “Estrategias de cortesía. Análisis intercultural” en A. CELIS y J. R. Heredia (eds.): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Hightower, Holly (2001): “Consideraciones de las estrategias de cortesía en la cortesía intercultural” en J. Sánchez Lobato y J. Gómez Asensio (dirs.): *Interferencias, cruces y errores. Forma, Cuadernos de didáctica E/LE*, Madrid, SGEL
- Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Biblioteca Nueva
- Martín Peris, E.(2004): *Actividades de aprendizaje en los manuales de ELE* [http:// www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/2-Semestre/MARTIN-P.html](http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/2-Semestre/MARTIN-P.html)
- Sánchez Lobato, J. y N. García (1981): *Español 2000, Nivel Elemental, Medio y Superior*, Madrid, SGEL
- Sánchez Lobato, Jesús y N. García Fernández (2007): *Español 2000 Versión China, Nivel Elemental 1, Nivel Elemental 2, Nivel Medio 1 y Medio 2*, Ed. Beijing Educación e Investigación de Lenguas Extranjeras